

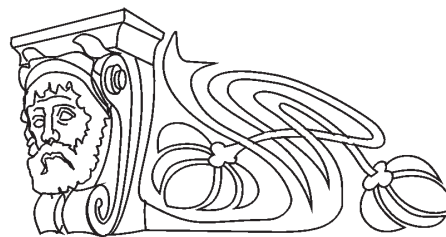


Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 1. С. 30–36  
*Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022, vol. 22, iss. 1, pp. 30–36  
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-1-30-36>

Научная статья  
УДК 811.133.1

## Займствования из традиционного аргю как источник формирования французского общего молодежного аргю



Н. В. Войнова

Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, Россия, 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95

Войнова Наталья Валерьевна, аспирант кафедры романской филологии Института иностранных языков, [natalya.voynova@gmail.com](mailto:natalya.voynova@gmail.com),  
<https://orcid.org/0000-0002-8907-2398>

**Аннотация.** В статье рассматриваются внутриязыковые займствования из традиционного аргю как ключевой источник формирования французского общего молодежного аргю. Актуальность статьи обусловлена всеобъемлющим характером арготизации речи молодежи во Франции на протяжении последних двух десятилетий. В качестве материала исследования использован лингвистический корпус устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» (*Français Parisien Multiculturel*), собранный под руководством французского лингвиста Ф. Гаде. Это плод работы 24 исследователей, опросивших по состоянию на конец 2019 г. около 230 информантов в возрасте от 12 до 37 лет, проживающих в регионе Иль-де-Франс и в 4 парижских округах. В процессе анализа молодежные арготизмы исследуются с позиций параметров частотности и количества фиксации в арготографических источниках. Описываются основные этапы обследования речи арготирующей молодежи, которые возможно проводить удаленно. Осуществляются обзор лексикографических источников и сопоставление зарегистрированных лексем с результатами словарной фиксации французского неконвенционального фонда, опубликованными как российскими, так и зарубежными арготографами. Вместе с тем кратко представлен новейший языковой феномен французского общего молодежного аргю *argot commun des jeunes* и описана его взаимосвязь с французским общим аргю *argot commun*. На основании проведенного анализа автор приходит к выводу о том, что лексический фонд обозначенной референтной группы обновляется не только посредством интенсивных иноязычных займствований, но и благодаря внутриязыковым займствованиям из традиционного аргю, что составляет стойкую тенденцию развития исследуемого социолекта.

**Ключевые слова:** арготическое словотворчество, арготография, французское общее молодежное аргю, французское традиционное аргю, французское общее аргю, внутриязыковые займствования

**Для цитирования:** Войнова Н. В. Займствования из традиционного аргю как источник формирования французского общего молодежного аргю // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 1. С. 30–36. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-1-30-36>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

**Borrowings from the traditional argot as a source of the formation of French commun youth argot**

**N. V. Voynova**

Orel State University named after I. S. Turgenev, 95 Komsomolskaya St., Orel 302026, Russia

Natalya V. Voynova, [natalya.voynova@gmail.com](mailto:natalya.voynova@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0002-8907-2398>

**Abstract.** The article examines the intralingual borrowings from traditional argot as a key source of the formation of French commun youth argot. The relevance of the article stems from the comprehensive nature of the argotisation of youth speech in France over the last two decades. The research material is the linguistic corpus of youth oral speech *Multicultural Paris French* (*Français Parisien Multiculturel*) collected under the supervision of the French linguist F. Gadet. It is the result of the work of 24 researchers who, as of the end of 2019, had interviewed some 230 subjects aged between 12 and 37, living in the Ile-de-France region and in 4 Parisian districts. The analysis examines youth argotisms from the perspective of the parameters of frequency and number of fixations in argotographic sources. The main stages of the speech research of argot-speaking youth that can be carried out remotely are described. A review of lexicographical sources is realized and the registered lexemes are compared with the results of French unconventional vocabulary fixation published by Russian and foreign argotographers. At the same time, the newest linguistic phenomenon of the French common youth argot *argot commun des jeunes* is briefly presented and its correlation with the French common argot *argot commun* is described. On the ground of the analysis the author concludes that the lexical fund of the designated reference group is renewed not only through intensive foreign borrowings, but also through intralingual borrowings from the traditional argot which features a persistent trend in the development of the sociolect under study.

**Keywords:** argotic word formation, argotography, French common youth argot, French traditional argot, French commun argot, intralingual loanwords



**For citation:** Voynova N. V. Borrowings from the traditional argot as a source of the formation of French commun youth argot. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022, vol. 22, iss. 1, pp. 30–36 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-1-30-36>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Впервые феномен общего молодежного аргю (*argot commun des jeunes*) описан чешским лингвистом Аленой Подгорна-Полицкой [1]. Данный социолект следует категоризировать как общий пласт лексем, одинаково понимаемых и исполь-

зуемых в речи представителями обозначенной референтной группы, включая пользователей молодежных микроарго: аргю учащихся колледжей, аргю учащихся лицеев, аргю студентов высших учебных учреждений, аргю рэперов и др. (рис. 1).

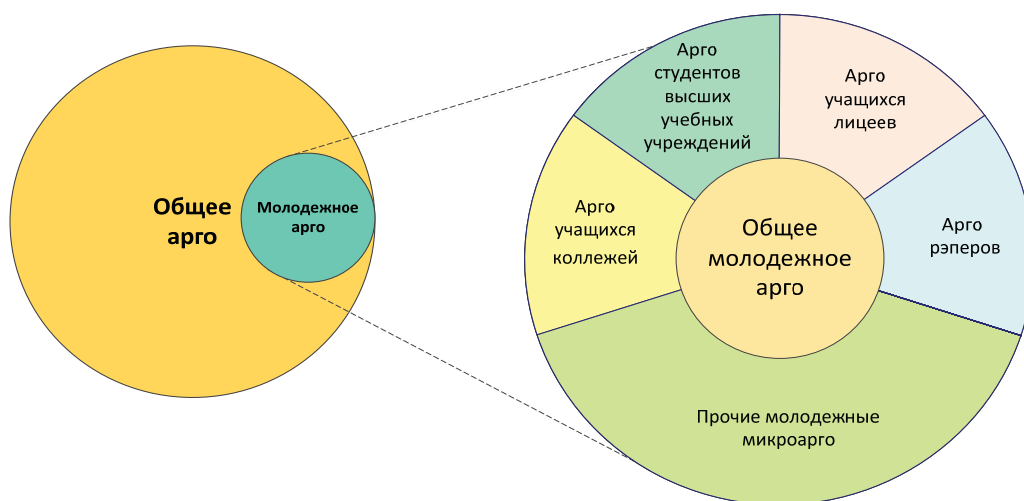


Рис. 1. Французское общее молодежное аргю на фоне общего аргю и молодежных микроарго

Общее молодежное аргю как одна из открытых подсистем современного французского языка регулярно пополняется новыми лексическими единицами и значениями, свидетельствуя о динамичном характере данного субъязыка, непрерывном процессе его развития. Распространенным источником формирования рассматриваемого социолекта выступают заимствованные неконвенциональные лексемы, которые значительно отличаются от элементов кодифицированного вокабуляра французского языка и включают как иноязычные, так и внутриязыковые заимствования. При описании французского общего молодежного аргю необходимо анализировать не только иноязычные лексемы, но и заимствования из старого аргю (*vieil argot*), которое аргютологи именуют также традиционным (*argot traditionnel*). В фокусе данного исследования находится характеристика обозначенного пласта.

Французское традиционное аргю – это лексический вокабуляр, свойственный как деклассированным элементам, так и представителям отдельных социальных групп (сезонные рабочие, торговцы, гастролирующие артисты и т.п.). Отметим, что оно представляет собой обширный пласт аргютизмов, которые сохраняют свою самобытную идентичность по истечении многих столетий. В качестве примера приведем следующие традиционные аргютизмы: *s'arracher*, *bastos*,

*biffeton*, *caisse*, *placard*, *serrer*, *sape*, *tune* и др. По свидетельству французского социолингвиста Денизи Франсуа-Жежер [2, р. 6], традиционное аргю звучало в пригородных бистро Парижа вплоть до конца XX в.

В настоящее время подобного типа лексемы передаются от взрослого поколения к поколению молодых людей, способных наделять их новыми свойствами, чтобы обогатить, зашифровать и сделать уникальной свою речь.

Возможностью понять различные аспекты исследуемого социолекта и инвентаризировать заимствованные аргютизмы является социолингвистический проект по сбору корпуса устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» (*Français Parisien Multiculturel*), проведенный под руководством французского лингвиста Ф. Гаде [3]. Описываемый корпус представляет собой данные о языке молодежи, которые были собраны с целью изучения влияния языков иммигрантов на французский язык. Это плод работы 24 исследователей, опросивших по состоянию на конец 2019 г. около 230 информантов в возрасте от 12 до 37 лет, проживающих в регионе Иль-де-Франс и в 4 парижских округах. По лингвистическим характеристикам записи были разбиты на три категории: традиционные интервью, откровенные интервью и беседы, посвященные экологическим



мероприятиям (без интервьюеров). Полученный корпус насчитывает 133 записи продолжительностью от 6 до 153 минут.

Для анализа полученной в наше распоряжение расшифровки устной речи молодых парижан было использовано широко известное программное обеспечение японского разработчика Энтони Лоуренса под названием AntConc [4] (версия 3.5.8, 2019 г.). Применяв в тексте расшифровки такие

методы корпусной обработки, как автоматизированное извлечение информации, текстовые поиски в крупномасштабных корпусах (конкордансы), был выявлен сравнительно большой объем молодежных арготизмов (более 500), отмеченных авторами проекта символом @. Проиллюстрируем проведенную обработку рис. 2, на котором представлен скриншот полученной с помощью программы AntConc выборки.

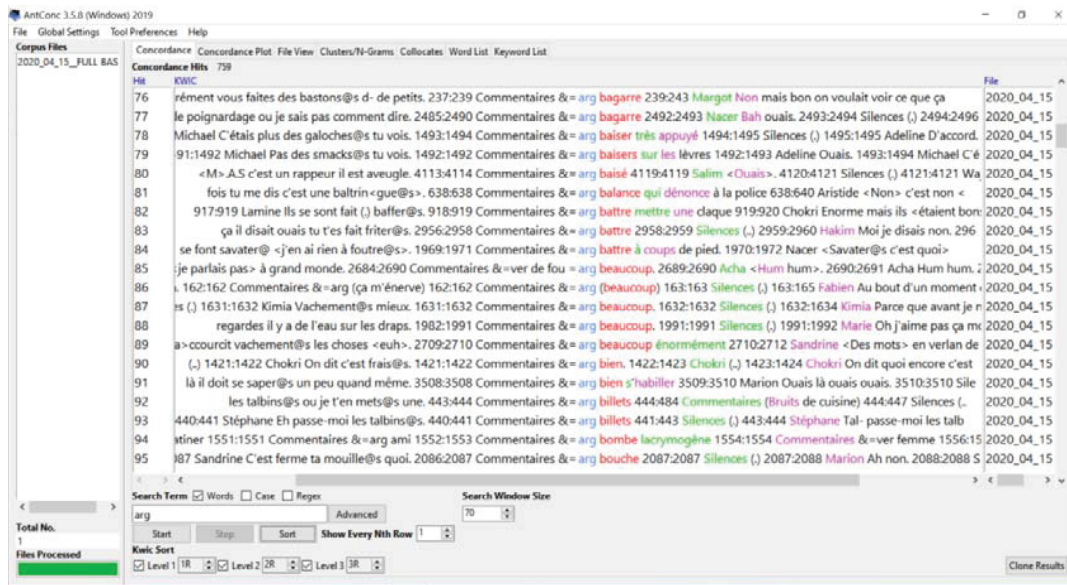


Рис. 2. Выборка молодежных арготизмов и их контекстного окружения, сформированная с помощью программы AntConc (цвет online)

Рассмотрев полученный список арготизмов, а также их конкордансов, подчеркнем, что для молодежного арго характерными оказались не только массовые внешние заимствования из арабского, английского, африканского и других языков, но и внутриязыковые заимствования из традиционного арго. Процитируем следующие зафиксированные в исследуемом корпусе лексемы: *baston* ‘bagarre’, *baver* ‘médire à propos de quelqu’un’, *blase* ‘nom’, ‘prénom’, *se castagner* ‘se battre’, *caisse* ‘voiture’, *clope* ‘cigarette’, *daron* ‘parent’, *flotte* ‘homosexuel’, *gratter* ‘travailler’, *oseille* ‘argent’, *sape* ‘vêtements’, *serrer* ‘attraper’, *taf* ‘travail’, *taupe* ‘fille’, ‘femme’, *tune* ‘argent’.

Проиллюстрируем часто употребляемое арготическое заимствование *daron* ‘родитель’ скриншотом окна программы AntConc с полученной выборкой конкордансов (рис. 3).

В рамках настоящего исследования проанализированы не только зарегистрированный корпус молодежных арготизмов, но и жизнеспособность заимствований из традиционного арго за период с 2000 по 2020 г. Для этого сопоставим зарегистрированные лексемы с результатами словарной фиксации французского неконвенционального фонда, опубликованными российскими и зарубежными арготографами. Следует отметить, что все авторы

словарей, о которых далее пойдет речь, разрабатывают сравнительно новое направление лексикографии, именуемое арготографией или арготической лексикографией. В рамках данного направления находится разработка теории и практики создания словарей, инвентаризирующих субстандартные лексемы того или иного социолекта. Данный термин введен французским лингвистом Дени Делапласом [5, р. 133–143] при описании лексикографического труда Аристиды Брюана в начале XX в.

Как правило, лексикографирование французского арго осуществляется в трех формах словарных работ, охарактеризованных Т. И. Ретинской [6, с. 78–79]. С учетом специфики общего молодежного арго и для заполнения пробелов в описании арготизмов, которые используются представителями молодежи, но исключаются из арготографического учета из-за моральных соображений, поскольку относятся к категории обценных лексем, целесообразно принимать во внимание результаты новой формы лексикографической фиксации, а именно так называемые коллаборационные цифровые словари арго. Они составляются коллективно в веб-пространстве непрофессиональными лексикографами, представителями медийного поколения, наиболее полно

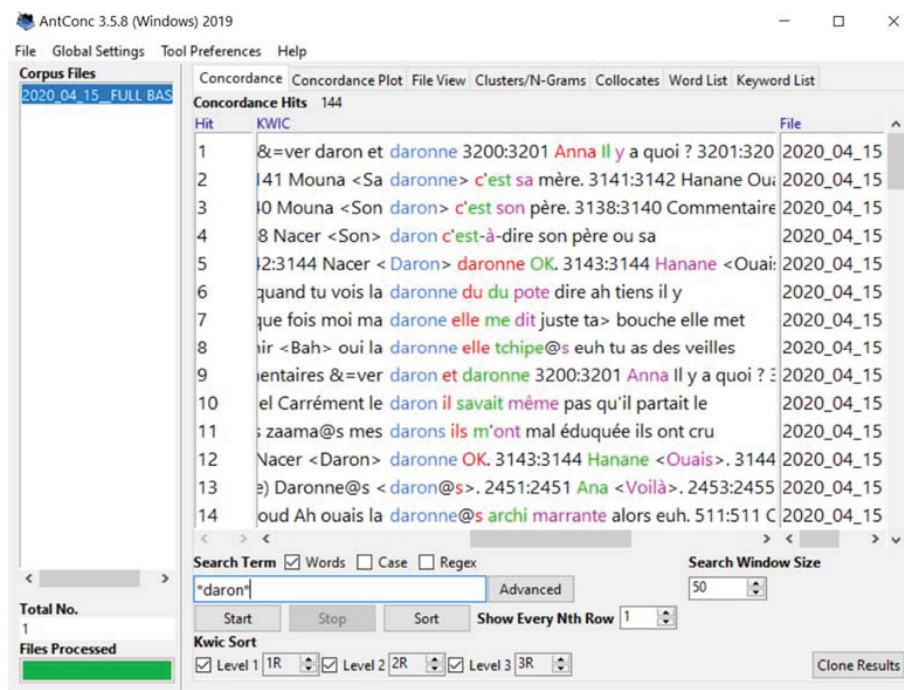


Рис. 3. Выборка конкордансов традиционного арготизма *daron*, полученная с помощью программы AntConc (цвет online)

отражают речь французской арготирующей молодежи и должны быть также включены в анализ.

На первом этапе отбора лексем будем опираться на «Словарь аргю и его происхождения» Ж.-П. Колена, Ж.-П. Мевеля, К. Леклера [7], который позволяет идентифицировать слово как лексему традиционного аргю благодаря включенной этимологической справке. Этот большой сводный словарь аргю включает определения более 15 000 арготических единиц, сопровождаемых литературными цитатами авторов (Аристид Брюан, Луи-Фердинанд Селин, Пьер Перре и др.), и около 3000 частотных арготических лексем. Небезынтересно упомянуть о том, что в словаре прослеживается эволюция арготизмов с XVI в. и до настоящего времени.

На втором этапе отбора в целях маркировки традиционных арготизмов в общем неконвенциональном вокабуляре молодых людей выбраны сводные словари молодежных микроарго, которые представляют собой специализированные арготикографические труды, отражающие ненормативную лексику, специфичную для речи представителей обозначенной референтной группы, включая носителей молодежных микроарго.

1. «Словарь аргю французской учащейся молодежи» Т. И. Ретинской [8]. В настоящем издании собрана ненормативная лексика, которая бытует в речевом обиходе французских школьников и студентов. Каждая словарная единица дается с русским переводом, грамматическими пометами и, что самое ценное, сопровождается указанием на источник (или источники), где она зафиксиро-

вана. При составлении словаря автор пользовалась следующими материалами:

- вышедшими во Франции и в России учебными пособиями, словарями и словарными списками, которые содержат ненормативную лексику (в этих источниках были заимствованы лексемы только со специальными пометами);
- сведениями, отраженными в работах французских лингвистов, занимающихся изучением молодежного аргю;
- результатами лингвистических анкет, полученных в ходе исследования французского молодежного аргю в начале XXI в.

2. Словарь современного французского языка пригородов «Comment tu t'habilles !» [9] французского лингвиста, основателя Центра арготологии при Сорбонне Жан-Пьера Гудайе. В 2001 г. автором была составлена первая база данных на основе криминальных романов, рэпа и регги, кинофильмов, комиксов, рекламы, полевых лингвистических исследований, проводимых в парижском метро. Словарная работа включает около 1000 записей. В ноябре 2019 г. вышло новое издание, в котором анализируется текущее состояние современного аргю пригородов как с лингвистической, так и с социолингвистической точек зрения, и характеризуются новые лексические элементы.

3. «Глоссарий верлана во французском рэпе» [10] отечественного арготолога В. М. Дебова, содержащий корпус устных (аудиозаписи рэпа), скриптовых (обложки, веб-сайты) верланизмов, зафиксированных в авторских рэп-текстах на французском языке. Примеры в словаре представ-



лены цитатами, взятыми из большого количества изученных В. М. Дебовым песен многочисленных рэп-исполнителей. Отечественный социолингвист Е. А. Козельская, выражая согласие с высказыванием Т. И. Ретинской, справедливо подчеркивает значимость творчества современных французских рэперов, которых они называют «законодателями вербальной моды в молодежной среде» [11, с. 115], поскольку именно в их авторских текстах наблюдается весь спектр общих молодежных арготизмов.

4. Словарь молодежного аргю “Les Céfrans parlent aux Français” [12]. Борис Сеген и Фредерик Тейяр, учителя французского языка в коллеже одного из парижских пригородов, составили вместе со своими учениками-старшеклассниками глоссарий арготизмов. В ходе работы над коллективным проектом учащимся было предложено собрать слова и выражения языка пригородов, избегая при этом какой-либо цензуры. Было зарегистрировано более 400 лексем. Приведем в пример толкование перифрастического выражения *la racaille de banlieue* ‘парни из пригорода’ данного словаря, которое наилучшим образом иллюстрирует портрет молодого арготье (носителя аргю): «...парни из пригорода – это прежде всего прикид <...>. Парни говорят громко, с акцентом, используя верлан. Они употребляют в речи много ругательств, слушают рэп и не боятся никого и ничего».

5. Коллаборационный цифровой словарь аргю “Dictionnaire de la Zone” [13], созданный под руководством непрофессионального лексикографа, скрывающегося под псевдонимом Cobra le Cynique. Данный арготографический труд наиболее полно отражает речь исследуемой референтной группы. Французский социолингвист Ж.-П. Колен, определяя авторов словарей, созданных любителями в интернет-пространстве, именуя их практиками «les praticiens ‘natifs’ de l’argot qui possèdent ce mode de langage comme une seconde langue, voire une première» [14, с. 84]. Отметим, что благодаря таким работам наблюдается формирование новой ветви арготографии, призванной обогатить лексикографические исследования. Она вполне может называться коллаборационной, так как в данном случае сбор и фиксация языковых единиц осуществляется не «сверху вниз», а «снизу вверх» и строится на коллаборации представителей молодого поколения людей, по собственной инициативе создающих открытые словарные онлайн-проекты в веб-пространстве. Однако такого рода словарные работы остаются на периферии арготографии, поскольку не соблюдают строгих лексикографических принципов.

Несмотря на то что вышепредставленные словарные работы отличаются по характеру инвентаризации лексем, вместе они обеспечивают комплексный подход к определению периодичности появления той или иной лексической единицы и отслеживание развития традиционных арготизмов. Далее представим в табл. 1 алгоритм инвентаризации заимствованных из традиционного аргю лексем.

Таблица 1

Алгоритм инвентаризации заимствованных лексем

Словари	baston (m)	clope (m)	daron (m)	oseille (f)	sape (f)	tune (f)
1. Первый этап отбора						
«Словарь аргю и его происхождения» Ж.-П. Колена, Ж.-П. Мевеля, К. Леклера (2001)	baston (m)	clope (m)	daron (m)	oseille (f)	sape/ sapes (m.pl), (f.pl.)	thune/ tune (f)
2. Второй этап отбора						
Словарь молодежного аргю «Les Céfrans parlent aux Français» (1999)	baston (m)	clope (m)	daron (m)	oseille (f)	sape (f)	tune (f)
«Dictionnaire de la Zone» автора Cobra le Cynique (2010)	baston (m) ↓ stonba (m)	clope (m) ↓ peuclo (m)	daron (m), daronne (f), darons (m, pl) ↓ ronneda (f)	oseille (f) ↓ zeillo(f)	sape (f) ↓ pessa (f)	thune/ tune (f) ↓ neuthu/ neutu (f)
Глоссарий верлана во французском рэпе В. М. Дебова (2015)	stonba, stonb' (m)	peuclo (m)	ronneda (f)	seille', zeill' (m)	pessa, pesa, peussa (m)	neuthu/ neutu (f)
Словарь аргю французской учащейся молодежи Т. И. Ретинской (2016)	baston (m) ↓ stonba (m)	clope (m) ↓ peuclo (m)	daron (m) ↓ ronda (m)	oseille (f) ↓ seillo (f)	sape/sapes (m.pl), (f.pl.) ↓ peussa (f)	tunen(f) ↓ neutu (f)
Словарь современного французского языка пригородов Ж.-П. Гудайе «Comment tu tchatches !» (2019)	baston (m) ↓ stonba, stonb (m)	peuclo (m)	daron (m) ↓ ronda (m)	oseille (f) ↓ seillo (f)	sape(s) (f) ↓ peussa (f)	tune (f) ↓ neuthu (f)



Для систематизации традиционных арготизмов, зарегистрированных в исследуемом корпусе устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» [3], целесообразно учесть нижеследующие критерии:

- критерий частотности (т. е. выявление частоты употребления молодежного арготизма в общении информантов);
- критерий конкорданса (выявление части контекста, в котором зафиксировано описываемое заимствование);
- тематический критерий (выявление наиболее востребованных аргорецептивных концептов);
- критерий основы для верланизации (заимствования из традиционного аргю могут быть прямыми с сохранением первоначальной формы или косвенными, если исходная форма выступает основой для верланизации, в процессе которой изменяется графический облик и/или семантика).

Вышеперечисленные параметры получены в результате сопоставления перечней критериев, предложенных различными авторами. Пример результатов систематизации на основе упомянутых критериев заимствованных из традиционного аргю лексем представим в табл. 2. Для проверки данных обратимся к словарям «Глоссарий верлана во французском рэпе» [10] В. М. Дебова, «Словарь аргю французской учащейся молодежи» [8] Т. И. Ретинской и словарь современного французского языка пригородов Ж.-П. Гудайе “Comment tu tchatches !” [9].

Проведенный в рамках настоящего исследования анализ корпуса устной речи молодежи «Французский язык парижан в условиях мультикультурной среды» [3] выявил значимое количество старых арготизмов, к примеру *baston*, *clope*, *daron*, *oseille*, *sape*, и других, отмеченных в 2001 г. в «Словаре французского аргю и его происхождения» [7],

Таблица 2

Систематизация заимствованных из традиционного аргю лексем

ЛЕ	Контекст	Аргю-рецептивный концепт	Тип заимствования			Частотность в корпусе “FPM” F. Gadet
			Глоссарий верлана во французском рэпе В. М. Дебова	Словарь аргю французской учащейся молодежи Т. И. Ретинской	“Comment tu tchatches !” Ж.-П. Гудайе	
baston (m)	...entre familles ça vire aux mains au bastons ah non c'était trop...	Les relations sociales	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	4
clope (m)	... je le dis pas parce que euh je vais dire passe-moi une clope si tu as parce que voilà je vais	Le tabac	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	23
daron (s)/daronne (s)	Mais ça c'est sale en fait quand tu dis darons c'est un peu un manque de respect...	Les relations sociales	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	50
oseille (f)	Tu vois la dernière fois quand j'ai été lui rendre son oseilles	L'argent	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	9
sape (n.f ou n.m.)	Je m'achète la même sape que, par exemple, les mecs qui portent les costards là vraiment les beaux costards.	Les vêtements	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	3
tune (f)	Ouais, tu lui envoies de la tune, sinon ? ...Des petites sommes ?	L'argent	верланизованное	прямое/верланизованное	прямое/верланизованное	4



но утративших свою принадлежность к традиционному аргю спустя пятнадцать лет. Прожив данный период адаптации, они вошли в лексикон молодых представителей различных микросообществ и идентифицируются теперь как молодежные арготизмы в ряду рассмотренных выше арготографических изданий, посвященных современному французскому общему молодежному аргю.

Основываясь на полученных результатах, важно отметить, что лексический фонд обозначенной референтной группы обновляется не только посредством интенсивных иноязычных заимствований, но и благодаря внутриязыковым заимствованиям из традиционного аргю, что на протяжении последних двадцати лет составляет стойкую тенденцию развития исследуемого социолекта.

### Список литературы

1. Podhorná-Polická A. Peut-on parler d'un argot des jeunes? Analyse lexicale des universaux argotiques du parler de jeunes en lycées professionnels en France (Paris, Yzeure) et en République tchèque (Brno) : Thèse de doctorat en cotutelle. Paris – Brno : Université Paris 5 – René Descartes ; Mazarykova Univerzita, 2007. 790 p.
2. François-Geiger D. Panorama des argots contemporains // Langue française. 1991. № 90. Parlures argotiques. P. 5–9. <https://doi.org/10.3406/lfr.1991.6190>
3. Gadet F. (dir.), 2017, Les parlers jeunes dans l'Ile-de-France multiculturelle. Paris et Gap: Ophrys (2019) // MPF [Corpus], ORTOLANG (Open Resources and Tools for Language). URL: [www.ortolang.fr.v.2](http://www.ortolang.fr.v.2), <https://hdl.handle.net/11403/mpf/v2> (дата обращения: 21.07.2021).
4. Anthony L. AntConc (Version 3.5.7) [Computer Software]. Tokyo, Waseda University. URL: <https://www.laurenceanthony.net/software> (дата обращения: 16.06.2021).
5. Delaplace D. Bruant et l'argotographie française. Paris : H. Champion, 2004. 305 p.
6. Ретинская Т. Формы лексикографической фиксации профессиональных арготизмов // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 5. С. 76–80.
7. Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris : Larousse, 2002. 903 p.
8. Ретинская Т. Словарь аргю французской учащейся молодежи. М. : Либроком, 2016. 168 с.
9. Goudailler J.-P. Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. Paris : Maisonneuve et Larose, 2019. 336 p.
10. Debov V. Glossaire du verlan dans le rap français, Préface de Christophe Rubin. Paris : L'Harmattan, 2015. 444 p.
11. Козельская Е. Рецензия на «Словарь аббревиатурных рифм французского рэпа» В. М. Дебова // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия : Гуманитарные и социальные науки. 2017. № 4 (77). С. 113–115.
12. Seguin B., Teillard F. Les céfrans parlent aux Français. Chronique de la langue des cités. Paris : Calmann-Lévy, 1996. 230 p.
13. Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique. URL: <http://www.dictionnairede lazone.fr> (дата обращения: 04.10.2021).
14. Colin J.-P. Argot et poésie: essais sur la déviance lexicale. Presses Univ. Franche-Comté, 2007. 159 p. (Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté: Université de Franche-Comté. Vol. 810).

Поступила в редакцию 06.11.2021; одобрена после рецензирования 10.11.2021; принята к публикации 12.11.2021  
The article was submitted 06.11.2021; approved after reviewing 10.11.2021; accepted for publication 12.11.2021